

La Guía Comunitaria para Asegurar el Acceso al Agua Potable



COMMUNITY
WATER CENTER
EL CENTRO COMUNITARIO
POR EL AGUA

por Laurel Firestone

Acuerdo de Licencia:

Este trabajo cuenta con la autorización expedida bajo la licencia Creative Commons Attribution-Share Alike 3.0, de los Estados Unidos. Esto significa que:

Usted puede:

- **Compartir** — copiar, distribuir, exhibir y ejecutar el trabajo o cualquier parte del trabajo
- **Mezclar** — realizar trabajos derivados

Bajo las siguientes condiciones:

- **Mención de la fuente.** Usted debe citar el trabajo de la manera especificada por el autor o por el concedente de la licencia (pero de ninguna manera que pudiera sugerir que ellos lo aprueban o que aprueban su utilización del trabajo).
- **Compartir en Iguales Proporciones.** Si altera, transforma o utiliza este trabajo como base, usted puede distribuir el trabajo resultante solo bajo la misma licencia, una similar o una compatible.
- Para cualquier reutilización o distribución, usted tiene que dejar bien claro a las demás personas los términos de la licencia de este trabajo. La mejor manera de hacerlo es con un enlace a <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/us/>.
- Cualquiera de las condiciones anteriores puede no ser aplicada en el caso de que usted obtenga el permiso del titular de los derechos de autor.
- Además de los derechos de mezclar concedidos bajo esta licencia, no hay nada en esta licencia que menoscabe o restrinja los derechos morales del autor.
- El uso adecuado que usted le dé y otros derechos no se verán afectados en absoluto por lo anterior.

Este es un resumen legible para el ser humano de la licencia y del código jurídico. Para ver una copia de la licencia completa o para obtener más información, visite <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/us/> o envíe una carta a Creative Commons, 171 Second Street, Suite 300, San Francisco, California, 94105, USA.

Sobre la Autora:

Laurel Firestone es, junto con Susana De Anda, Codirectora Ejecutiva y Cofundadora del Centro Comunitario por el Agua. Se graduó con honores de la Escuela de Leyes de Harvard y ha sido miembro de la Barra de Abogados del estado de California desde 2004. También se graduó *Magna Cum Laude* de Brown University con una Licenciatura en Estudios Ambientales.

Montaje y diseño a cargo de Cary Schein.

www.theScheinCompany.com

Traducción al español por Berkeley Interpreting, Translation & Transcription Services
translation@bitts.org

ESTA OBRA NO CONSTITUYE ASESORÍA LEGAL:

Esta Guía no pretende servir como reemplazo a la realización de una consulta con un abogado sobre cualquier cuestión legal en particular. Si le preocupa algún asunto de tipo legal, usted debe consultar directamente a un abogado que pueda prestar servicios de asesoramiento adecuados a sus circunstancias particulares. En el *Apéndice 1*, así como a través de su tribunal local, se pueden encontrar listas de organizaciones de asesoría legal y de proveedores de servicios legales. Debido a que las leyes cambian, también es importante comprobar si se han realizado modificaciones desde el momento en que esta Guía haya sido publicada.

Agradecimientos

La realización de esta **Guía** tomó muchos años y es el resultado de la generosa ayuda, orientación, experiencia y esfuerzos de muchas personas y organizaciones. Se basa enteramente en el conocimiento y en las experiencias que nosotros, aquí en el Centro Comunitario por el Agua, hemos adquirido gracias a los esfuerzos de un sinnúmero de personas que trabajan junto a las comunidades para luchar por la justicia del agua. En primer lugar, esta Guía está dedicada a aquellas personas, demasiadas para enumerarlas aquí, que nos han inspirado y han trabajado con nosotros a lo largo de este sendero.

La idea inicial de esta Guía fue de Caroline Farrell, del Centro en Raza, Pobreza y el Medio Ambiente (CRPE, por sus siglas en inglés). En lo primordial, esta Guía se basa en la visión, la orientación y el apoyo que ella me brindó durante los dos años que estuve con el CRPE, en Delano, California, luchando para asegurar que las comunidades tuvieran agua limpia. Caroline y Luke Cole me ofrecieron la oportunidad de trabajar en temas relacionados con el agua de la comunidad, por lo que les estaré eternamente agradecida.

La fundación Women's Foundation of California brindó su apoyo para esta Guía a lo largo de muchos años y la fundación California Wellness Foundation otorgó el financiamiento clave para cubrir los costos de publicación y de traducción.

Rural Water Collaborative proporcionó un importante apoyo para la realización de esta Guía. En particular, Jennifer Clary, de Clean Water Fund, dedicó muchas horas a la edición, a la búsqueda de revisores entre sus colegas y a recopilar información sobre una serie de temas; y Chione Flegal, de Latino Issues Forum, proporcionó información basada en el trabajo realizado con las comunidades indígenas de Huron y con otras comunidades del condado de Fresno. Sin la participación de todo el grupo, la conclusión de esta Guía no hubiese sido posible.

Muchas personas ayudaron a garantizar la precisión y la utilidad de esta Guía mediante observaciones sobre los anteproyectos, así como mediante información y conocimientos especializados; entre ellos Horacio Amezquita, Carolina Balazs, Bob Bosso, Paul Boyer, Loon Bridge, Jennifer Clary, Luke Cole, Jack Daniel, Susana De Anda, Dennis Dooley, Jon Elson, Caroline Farrell, Chione Flegal, Rose Francis, Martha Guzmán, Richard Haberman, John Hamner, María Herrera, Marybelle Nzegwu, Jith Meganathan, Sana Meghani, Sandra Meraz, Basmah Mourad, Dara Obbard, Colleen Reid, Miriam Rotkin-Ellman, Cary Schein, Britton Schwartz, Phoebe Seaton, David Spath, Miriam Torres, Amy Vanderwarker y Erin Walsh.

Rose Francis, en particular, infundió nueva vida a esta Guía al dedicar muchas horas a organizar los primeros borradores, examinar una gran cantidad de códigos y casos, y ordenar todo ese material para llegar a lo que la Guía es en la actualidad. Realmente, no habría podido finalizar este trabajo sin ella.

Por último, no puedo dejar de agradecer a las personas que día a día me brindan su inspiración y sus enseñanzas. Susana De Anda ha sido mi compañera a lo largo de todos los años durante los cuales se ha elaborado esta Guía. Ella proporciona la energía, la visión, las ganas y el coraje que hay detrás de nuestro trabajo conjunto en el Centro Comunitario por el Agua. Jith Meganathan es mi compañera de vida y me ha apoyado en todas las formas posibles para llevar a cabo mis sueños y seguir el llamado de mi corazón. María Herrera y todos nuestros socios de la comunidad son la verdadera fuerza detrás de la lucha para obtener agua limpia. Ellos están construyendo un movimiento por la justicia del agua, y luchan día a día para garantizar el acceso a un agua potable, limpia y económica para todos nosotros.

TABLA DE CONTENIDOS

Acuerdo de Licencia:.....	ii
Agradecimientos	iv
Historia del Centro Comunitario por el Agua	xiv
Introducción	xv
Cómo Utilizar esta Guía.....	xvii
Glosario de Terminología Sobre el Agua Potable	xx

EL COMIENZO:

Los Primeros Pasos para Asegurar que su Comunidad tenga Agua Potable

Infórmese: Preguntas Comunes Sobre el Agua Potable en su Comunidad

¿Cómo puedo obtener información sobre mi agua?	2
¿De dónde proviene mi agua?	2
<i>¿Qué pasa si tengo un pozo privado?.....</i>	<i>4</i>
¿Qué es un Sistema Público de Agua Potable y cómo puedo saber si recibo agua de uno?	6
¿Cómo saber si mi agua está limpia?	9
¿Cómo puedo obtener información sobre la calidad del agua de mi Sistema Público de Agua Potable (PWS)?.....	9
<i>¿Qué información contiene un Reporte de Confianza al Consumidor (CCR) y qué significa?.....</i>	<i>10</i>
<i>¿Qué debo hacer para solicitar reportes sobre las inspecciones de vigilancia y control del agua e información adicional?</i>	<i>11</i>
<i>¿Cómo puedo solicitar información en un idioma distinto del inglés?.....</i>	<i>13</i>
¿Cuándo necesito realizar análisis adicionales de la calidad del agua y cómo los puedo obtener?.....	14
¿Qué puedo hacer si mi agua para beber no está limpia? ...	16
¿Cómo puedo conseguir rápidamente agua potable para mi hogar?.....	16
<i>¿Debo comprar un sistema de filtración de agua para instalarlo en mi hogar?.....</i>	<i>16</i>
<i>¿Cómo puedo saber qué tipo de filtro debo comprar?</i>	<i>16</i>
<i>¿Debo comprar agua embotellada?</i>	<i>18</i>
¿Cómo puedo asegurarme que nuestra comunidad tenga agua limpia?	19

¿Qué puedo hacer para que mi PWS asuma su responsabilidad?	22
¿Quién es mi proveedor de agua y cuáles son las leyes que lo gobiernan?.....	22
¿Cómo puedo obtener los registros públicos de las entidades gubernamentales?.....	24
<i>¿Qué debo hacer para solicitar un registro público?</i>	24
¿Cómo puedo participar en las juntas de las entidades gubernamentales?.....	24
<i>¿Cómo puedo conseguir interpretación simultánea para las juntas?</i>	25
¿Cómo puedo formar parte de la mesa del agua local?.....	25
¿Qué puedo hacer si me van a cortar o si me han cortado el servicio de agua?..	26
¿Qué pasa si el propietario es quien debe pagar por el agua?.....	26
¿Qué puedo hacer si mi proveedor de agua va a aumentar las tarifas de agua?..	26

Aprenda de Otros: Comunidades en la Lucha	28
<i>Ducor, CA – Tratar con una mesa del agua poco colaboradora y con los contaminantes secundarios</i>	28
<i>Tonyville, CA – El acceso a información en español y encontrar una fuente de agua limpia para todo el año</i>	30
<i>Orosi, CA – Oposición a ordenanzas discriminatorias sobre el agua y garantizar que la mesa del agua asuma su responsabilidad</i>	31
<i>Tooleville, CA - La creación de una Compañía Mutual del Agua y asegurar los fondos para solucionar los problemas del agua</i>	32
<i>Maywood, CA – En busca de los contaminantes visibles e invisibles del agua</i>	33
<i>Huron, CA – Organizan a los padres de familia y a la comunidad para resolver los problemas de agua potable de la escuela</i>	34
<i>A.G.U.A. - La union hace la fuerza para enfrentarlos problemas regionales</i>	36
Consejos para Residentes Preocupados	38

Organicémonos: Para crear comités comunitarios	39
¿Cómo puedo organizar un grupo para hacer frente a los problemas del agua en mi comunidad?.....	39
<i>GANAS - Principios Orientadores para Organizarse en Comunidades Rurales</i>	40
<i>¿Por qué crear una organización comunitaria formal?</i>	41
<i>¿Cuáles son los pasos para formalizar una organización comunitaria?</i>	41
<i>¿Necesito formar un tipo de organización en particular para obtener financiamiento?</i>	42

LA GUÍA DE REFERENCIA LEGAL

Parte 1 - Requisitos Generales Para todos los Proveedores de Agua

Requisitos de Vigilancia y Control	45
Contaminantes Primarios.....	46
<i>Compuestos Inorgánicos</i>	47
Nitratos y Nitritos.....	50

Asbesto.....	52
Perclorato	53
<i>Compuestos Orgánicos</i>	55
Compuestos Orgánicos Volátiles (VOCs)	59
Compuestos Orgánicos Sintéticos (SOCs)	60
<i>Coliformes Totales (Bacterias)</i>	61
<i>Contaminantes Radioactivos</i>	64
<i>La Regla del Plomo y del Cobre</i>	65
Contaminantes Secundarios	67
Calidad Física del Sistema de Distribución de Agua.....	71
Compuestos Químicos no Regulados	72
Requisitos para el Tratamiento del Agua	73
<i>Fluoración</i>	74
<i>Desinfectantes Residuales (Cloro)</i>	75
<i>Subproductos de los Desinfectantes</i>	75
Requisitos para las Notificaciones	79
Plan de Notificación en Caso de Emergencia.....	79
Requisitos de Notificación General	79
<i>Contenido Obligatorio</i>	79
<i>Requisitos para la Traducción al Español y Otros Idiomas Distintos del Inglés</i>	80
Tipos de Notificaciones	81
<i>Notificaciones Públicas de Nivel 1</i>	81
<i>Notificaciones Públicas de Nivel 2</i>	82
<i>Notificaciones Públicas de Nivel 3</i>	83
Requisitos para las Notificaciones Especiales	83
<i>Desinfectantes y Subproductos de los Desinfectantes</i>	83
<i>Contaminantes No Regulados</i>	83
Requisitos para la Elaboración de Reportes	84
Reportes de Confianza al Consumidor.....	84
<i>Los CCR en Otros Idiomas Distintos del Inglés</i>	85
Otros Reportes Requeridos de los Sistemas de Agua.....	85
Registros que Deben Conservarse	86
Requisitos de Operación	87
Escasez de Agua	87
Exenciones	88
Los Niveles Máximos de Contaminantes y los Requisitos para el Tratamiento del Agua.....	88
Sistemas Estatales de Agua de Menor Tamaño.....	89
Exclusiones del Distrito del Agua para la Agricultura	89

Aplicación de las Leyes	91
Agencias Encargadas de la Aplicación de las Leyes que Gobiernan el Agua Potable	91
<i>El Departamento de Salud Pública de California (DPH)</i>	91
<i>Transferencia de responsabilidades a las Agencias de Primacía Local</i>	92
Instrumentos para la Aplicación de las Leyes	94
<i>Instrumentos a Disposición del DPH para hacer Cumplir las Leyes</i>	94
Remedios Administrativos	94
Remedios Judiciales Civiles	95
<i>Sanciones Penales</i>	96
<i>Recursos Legales a Disposición de los Usuarios del Agua</i>	96

LA GUÍA DE REFERENCIA LEGAL

Parte 2 - Requisitos Legales para los Tipos Específicos de Proveedores de Agua

Los Proveedores de Agua Gubernamentales	100
Características Comunes de Todos los Proveedores de Agua Gubernamentales	100
<i>Acceso a la Información (La Ley de Registros Públicos)</i>	101
<i>Participación en la Gobernanza (La Ley Brown)</i>	103
Las Iniciativas	106
<i>Procedimientos de Quejas</i>	107
Mandatos Judiciales	107
Disputar ordenanzas por medio de un referéndum	107
El Acto de Demandas por Agravios	108
<i>Límites en el Poder para Aumentar las Tarifas de Agua</i>	109
La Proposición 218 (Artículo XIIIID de la Constitución de California)	109
Otras Limitaciones a los Aumentos de las Tarifas de Agua	110
Tipos de Entidades Gubernamentales que Abastecen Agua Potable	112
<i>Distritos Especiales</i>	112
<i>Distritos de Riego</i>	114
<i>Distritos de Servicios Comunitarios</i>	118
<i>Distritos de Servicios Públicos</i>	121
<i>Distritos Municipales de Agua</i>	126
<i>Ciudades y Municipios</i>	129
Proveedores de Agua No Gubernamentales	130
Las Utilidades Privadas de Agua	130
<i>Regulación de las Compañías de Servicios Privados</i>	131
<i>Tarifas de Agua</i>	131

<i>Procedimientos de Quejas para los Usuarios de las Compañías Reguladas</i>	132
Otros Proveedores de Agua No Gubernamentales	133
<i>Compañías Mutuales de Agua (Corporaciones de Beneficio Mutuo No lucrativas)</i>	133
<i>Otras Compañías Privadas</i>	138

LA GUÍA DE SALUD PARA LA COMUNIDAD

Contaminantes Comunes del Agua Potable en el Valle Central de California

Cómo Utilizar esta Guía	140
<i>Arsénico</i>	143
<i>Cloro</i>	145
<i>Bacterias Coliformes</i>	147
<i>Dibromocloropropano (DBCP)</i>	149
<i>Nitratos</i>	151
<i>Los Trihalometanos (TTHM/THM)</i>	153
<i>Uranio</i>	155

Apéndice 1:

¿Dónde puedo obtener más información?

1.1 - Organizaciones no lucrativas y de Asistencia Comunitaria con Experiencia en Asuntos del Agua en California	158
1.2 - Fuentes de Información sobre las Leyes de California	159
1.3 - Información sobre los Laboratorios Certificados para Realizar Análisis de Agua	160
1.4 - Operadores Cerificados de Sistemas de Agua	160
1.5 - Conservación de Agua	160
1.6 - Información sobre los Reportes de Confianza del Consumidor (CCR)	161
1.7 - Información sobre los Contaminantes del Agua Potable	161
1.8 - Fuentes de Financiación para los Grupos Comunitarios que Trabajan en Temas de Agua	162
1.9 - Fuentes de Financiación para los Sistemas de Agua	162
1.10 - Información sobre Filtros y Tratamientos Domésticos de Agua	163
1.11 - Fuentes de Asesoramiento Jurídico & Referencias para los Residentes de Bajos- Ingresos en California	163
1.12 - Fuentes de Información sobre la Calidad del Agua Subterránea y Cuencas Locales	164
1.13 - Organizaciones y Agencias de Agua de Varios Tipos	165
1.14 - Información para los Propietarios de Pozos Privados	165
1.15 - Organizaciones de Asistencia Técnica para los Sistemas de Agua	165
1.16 - Información sobre los Distritos de Agua	166

Apéndice 2:

Capacitaciones y Folletos

2.1 - Capacitación Básica para la Mesa del Agua	168
2.2 - Conceptos Básicos de la Ley Brown	169
2.3 - Conceptos Básicos de la Ley de Registros Públicos	170
2.4 - La Proposición 218 y los Aumentos de las Tarifas de Agua	171
2.5 - Cómo Funcionan las Agencias del Agua de California	173
2.6 - Cómo leer su Informe de Confianza al Consumidor	176
2.7 - Desarrollo de Políticas de Tarifas para las Compañías Mutuales de Agua de Menor Tamaño	177
2.8 - Cómo dirigir una Junta	178

Apéndice 3:

Ejemplos & Modelos

Ejemplos y Modelos para las Mesas del Agua Locales

3.1 - Ejemplo de una Carta de Solicitud de Información y Traducción (incluso de la Ley de Registros Públicos), y incluye el modelo de carta	180
3.2 - Ejemplo de los Reglamentos de Compañía Comunitaria (Tipo 1)	182
3.3 - Ejemplo de los Reglamentos de Compañía Comunitaria (Tipo 2)	185

Ejemplos y Modelos para las Mesas del Agua Locales

3.4 - Modelo para las Minutas de las Juntas de la Mesa del Agua	189
3.5 - Ejemplo de la Política sobre la Suspensión del Servicio de Agua de una Compañía Mutual de Agua No lucrativa	191
3.6 - Ejemplo de la Política de una Compañía Mutual de Agua No lucrativa para Establecer un Plan de Pagos Diferidos para Usuarios con Dificultades Financieras	192
3.7 - Ejemplo de un Plan de Tarifa de una Compañía Mutual de Agua No lucrativa	193
3.8 - Ejemplo de los Reglamentos de una Compañía Mutual de Agua No lucrativa	196

Apéndice 4:

Los Niveles del Agua Potable

Los MCL, DLR, y PHG para los Contaminantes del Agua Potable Regulados por la Ley	205
Niveles de Notificación	211
Niveles de Respuesta	212

Las Casillas

El Comienzo

La Casilla 1.1 - ¿Cómo puedo averiguar qué contiene mi agua?	3
La Casilla 1.2 - Consejos para los Propietarios de Pozos Privados	5
La Casilla 1.3 - Fuentes de Agua Potable: Agua Superficial vs. Agua Subterránea	7
La Casilla 1.4 - Detección de Pesticidas en el Agua Subterránea	8
La Casilla 1.5 - ¿La Agencia que regula su Sistema Público de Agua?	12
La Casilla 1.6 - Derecho de Acceso a la Información en Otros Idiomas	13
La Casilla 1.7 - El Plomo en las Tuberías	15
La Casilla 1.8 - Un Aviso sobre el agua de las máquinas	17
La Casilla 1.9 - El Trabajo con la Prensa	20
La Casilla 1.10 - Determine qué tipo de Sistema de Abastecimiento de Agua tiene usted	22
La Casilla 1.11 - ¿Cuáles leyes se aplican?	23
La Casilla 1.12 - Patrocinador Fiscal	42

La Guía de Referencia Legal

La Casilla 2.1 - ¿Cómo se establecen los Niveles Máximos de Contaminantes (MCL) en California?	46
La Casilla 2.2 - Nitratos y nitritos	50
La Casilla 2.3 - El Perclorato un Contaminante en Ascenso	54
La Casilla 2.4 - Fuentes de Reserva o de “Respaldo”	70
La Casilla 2.5 - La Controversia del Fluoruro	74
La Casilla 2.6 - Evaluaciones de las Fuentes de Agua	85
La Casilla 2.7 - Principales Agencias de Primacía Local en California	92
La Casilla 2.8 - Para Entender Cómo Funcionan las Agencias de Agua Potable	93
La Casilla 2.9 - Prop. 218 - ¿Tienen los renteros el poder de parar un aumento de tarifas de agua?	109
La Casilla 2.10 - Otros distritos de agua del condado	113
La Casilla 2.11 - Excepciones al Voto Universal para los Distritos de Riego	115
La Casilla 2.12 - Composición de la Mesa del Agua del PUD	122
La Casilla 2.13 - Comisión de Servicios Públicos (PUC)	130
La Casilla 2.14 - Otras Leyes que Gobiernan a Ciertas Mutuales Especializadas	134
La Casilla 2.15 - Miembros vs. Accionistas	135

La Guía de Salud Para La Comunidad

La Casilla 3.1 - Lo que Significan las Unidades de las Normas para el Agua Potable	140
--	-----

Artículos, Barras Laterales, & Consejos

El Comienzo

Sistema Público de Agua Potable (PWS)	2
Clasificación de los Sistemas Públicos de Agua (PWS)	6
Niveles Máximos de Contaminantes (MCLs) y Meta de Salud Pública (PHGs)	10
Información adicional sobre los CCR	11
Agua de Máquina versus. Agua Embotellada	18
El Uso de Peticiones	19
Los residentes de Plainview asumen el control de su mesa del agua	25
A.G.U.A. - La unión hace la fuerza para enfrentar los problemas regionales	36
Consejos para Residentes Preocupados por Horacio Amezcua	38
GANAS - Principios Orientadores para Organizarse en Comunidades Rurales por Susana De Anda	40
Reglamentos	41

La Guía de Referencia Legal - Partes 1 & 2

Clasificación de los Sistemas Públicos de Agua Potable (PWS)	45
Proveedores de Agua	45
Sistemas Públicos de Agua Potable	45
Lo que significan las unidades de los MCL	46
Límite de Detección para Propósitos de Notificación	47
Periodo de Cumplimiento	48
¿Qué es una NTU?	61
¿Qué es un Plan de Notificación en Casos de Emergencia?	63
Niveles de Notificación y Niveles de Respuesta	69
¿Qué significa purgar el sistema?	71
Tecnología para el Tratamiento de Aguas	73
¿Qué son los Trihalometanos?	76
Modelos de Notificaciones	80
Usuarios Nuevos	81
Renteros, Empleados y Estudiantes	81
Eventos que Provocan una Notificación de Nivel 1	82
Eventos que Provocan una Notificación de Nivel 2	82
Operador Certificado para Sistemas de Agua	87
Los Sistemas Estatales de Menor Tamaño	89
Demandas civiles	95
Procesos Penales	96
Juntas Especiales y de Emergencia	104
El Proceso de Iniciativa	106
¿Qué es un agravio?	108
El Acto de Demandas por Agravios del Estado de California	108
Compruebe para saber si hay actualizaciones en la jurisprudencia de la Proposición 218	109
Tarifas Discriminatorias	111
Comisión de Formación de Agencias Locales (LAFCO, por sus siglas en inglés)	112

Distrtritos de Riego	114
Requerimiento legal	117
Distrtritos de Servicios Comunitarios	118
Los PUD	121
Las Compañías Mutuales de Agua	133
Una Corporación de Beneficio Mutuo	133
Vigilancia de las Elecciones	135

Entrenamientos & Modelos

2.1 - Capacitación Básica para la Mesa del Agua	168
2.2 - Conceptos Básicos de la Ley Brown	169
2.3 - Conceptos Básicos de la Ley de Registros Públicos	170
2.4 - La Proposición 218 y los Aumentos de las Tarifas de Agua	171
2.5 - Cómo Funcionan las Agencias del Agua de California	173
2.6 - Cómo leer su Informe de Confianza al Consumidor	176
2.7 - Desarrollo de Políticas de Tarifas para las Compañías Mutualesde Agua de Menor Tamaño	177
2.8 - Cómo dirigir una Junta	178
3.1 - Ejemplo de una Carta de Solicitud de Información y Traducción (incluso de la Ley de Registros Públicos), y incluye el modelo de carta	180
3.2 - Ejemplo de los Reglamentos de Compañía Comunitaria (Tipo 1)	182
3.3 - Ejemplo de los Reglamentos de Compañía Comunitaria (Tipo 2)	185
3.4 - Modelo para las Minutas de las Juntas de la Mesa del Agua	189
3.5 - Ejemplo de la Política sobre la Suspensión del Servicio de Agua de una Compañía Mutual de Agua No lucrativa	191
3.6 - Ejemplo de la Política de una Compañía Mutual de Agua No lucrativa para Establecer un Plan de Pagos Diferidos para Usuarios con Dificultades Financieras	192
3.7 - Ejemplo de un Plan de Tarifa de una Compañía Mutual de Agua No lucrativa	193
3.8 - Ejemplo de los Reglamentos de una Compañía Mutual de Agua No lucrativa	196

Historia del Centro Comunitario por el Agua

El Centro Comunitario por el Agua (CWC, por sus siglas en inglés) tiene por objetivo garantizar que todas las comunidades tengan acceso a un agua limpia, saludable y económica.

Nuestra misión es la de crear soluciones que las propias comunidades produzcan y puedan poner en práctica a fin de asegurarse el acceso al agua potable. Para lograr esta misión, trabajamos organizando comunidades, les proveemos material educativo y defendemos los derechos de acceso al agua potable en el Valle de San Joaquín, California.

El Centro usa tres estrategias principales a fin de alcanzar las metas:

- Educar, organizar y prestar asistencia legal a las comunidades de grupos de bajos ingresos que enfrentan problemas locales relacionados con el agua.
- Promover un cambio en el sistema para que se solucionen las causas primordiales responsables de la falta de agua potable limpia en el Valle de San Joaquín.
- Servir como un recurso para obtener información y conocimientos sobre los problemas del agua en la comunidad.

Programas del CWC

El Centro Comunitario por el Agua trabaja directamente con una serie de comunidades de bajos ingresos, principalmente comunidades latinas, en problemas que van desde la contaminación crónica del agua potable hasta las barreras que impiden la participación en el manejo local del agua. Estos servicios directos proporcionan las bases para los dos Programas del CWC:

La Protección del Agua Subterránea desde lo Fundamental

Este programa tiene como objetivo mejorar el agua subterránea utilizada como fuente de abastecimiento de agua potable en el Valle de San Joaquín. Nuestro trabajo se enfoca en la coordinación y el desarrollo de la coalición AGUA, y en su campaña para la protección del agua subterránea, sobre todo contra la contaminación causada por fuentes de nitratos.

La Democratización del Agua

Este programa tiene por objetivo garantizar que las comunidades tengan voz en la planificación y en las políticas del agua, así como en la toma de decisiones que inciden en el acceso a un abastecimiento de agua limpia y económica. Nuestro trabajo se centra en involucrar a las comunidades en la planificación de la infraestructura de abastecimiento de agua, en los procesos de financiación, y en la eliminación de los obstáculos que impiden la participación de la comunidad.

Acerca de AGUA (Asociación de Gente Unida por el Agua)

Más de 19 comunidades locales y organizaciones no lucrativas fundaron AGUA en febrero de 2006, como una manera de presentar una sola voz para lograr un cambio en el sistema que permita mejorar la calidad del agua en el Valle de San Joaquín. Desde entonces, AGUA ha construido una red dinámica y bien informada de representantes de la comunidad y organizaciones no lucrativas que actúan como una creciente fuerza política en torno al tema del agua en el Valle. El trabajo y la presión de los miembros de AGUA ha obligado a las mesas de control de calidad del agua, tanto regionales como la estatal, a los gobiernos del condado y a las agencias estatales, a reconocer y abordar el problema del impacto de la calidad del agua sobre las comunidades rurales de bajos ingresos. Susana De Anda, codirectora ejecutiva del CWC, es la actual coordinadora de la coalición.

Para obtener más información sobre el CWC, visite nuestra página Web www.communitywatercenter.org o llame al teléfono (559) 733-0219.

Introducción

Hoy en día, cientos de miles de familias en California no disponen de agua potable en sus hogares, escuelas o lugares de trabajo. De acuerdo con el Departamento de Salud Pública de California, los sistemas de agua potable suministran agua con niveles peligrosos de contaminantes a aproximadamente un millón de residentes del estado cada año.¹ La inmensa mayoría de esta agua contaminada fluye hacia el corazón agrícola de California, en comunidades poco conocidas como Monterey Park Tract, Huron, East-Orosi, Cutler y Alpaugh, donde los residentes no pueden llenar un vaso de agua de la llave sin temor a contraer cáncer, enfermedades renales y de sufrir otros problemas de salud. Estas son algunas de las poblaciones más pobres de nuestro estado, donde los ingresos anuales familiares medios oscilan alrededor de los \$18,000. Sin embargo, ahí se pagan algunas de las tarifas de agua más altas en proporción al resto de California; hasta seis por ciento del ingreso familiar medio por un agua imbebible. Muchos residentes de las zonas rurales recorren de 30 a 50 millas cada semana solo para comprar agua embotellada, lo que en efecto duplica el costo de esta necesidad básica.

A pesar de estos desafíos, las madres e hijas y otros residentes comunes de la comunidad se han organizado para cambiar esta situación que afecta a sus comunidades. Las madres de familia de Ducor obligaron a la mesa del agua a limpiar el agua residencial que salía oscura y con olor a aguas negras. Los residentes de Tooleville se unieron para crear su propia mesa del agua y garantizar el financiamiento necesario para perforar un nuevo pozo. Después de casi una década de consumir agua contaminada con nitratos durante tres meses al año, las familias de Tonyville convencieron al estado para que dictara una orden de cumplimiento obligatorio que exigía que su proveedor de agua las abasteciera de agua potable todo el año. Los residentes de Cutler-Orosi no solo lograron que se revocaran las ordenanzas inconstitucionales que discriminaban a las familias extendidas, con la participación de 200 residentes en las juntas de la mesa del agua local y en conferencias de prensa, sino que también han luchado por lograr cambios en las políticas de acceso a la información en español que le permitan a esta comunidad, con una mayoría de hispanohablantes, participar de forma más efectiva en las juntas de la mesa del agua.

El Centro Comunitario por el Agua se fundó en 2006 para servir como recurso y fuerza impulsora para este movimiento de lucha por la justicia del agua. Después de años de trabajo con las comunidades y de descubrir que los mismos problemas afectaban a casi todas las pequeñas comunidades rurales de bajos ingresos, las fundadoras consideraron que estos problemas eran tan grandes y tan complejos que se hacía necesario establecer un centro dedicado a buscar la justicia del agua a fin de promover los cambios necesarios.

Dada la cantidad de comunidades que enfrentan problemas de agua, el Centro no puede trabajar en forma directa con todas ellas. Tenemos la esperanza de que esta Guía aportará a todas las comunidades que luchan por la justicia del agua, los conocimientos, los instrumentos y las experiencias del Centro. En esta Guía, usted encontrará información que le ayudará a responder a las preguntas más frecuentes, tales como saber qué contiene su agua potable, quién es responsable de abastecerlo de agua y cuáles son sus derechos y responsabilidades en relación con el agua que fluye de su llave. Además, la Guía incluye historias de las comunidades que se han organizado para hacer frente a diversos tipos de problemas del agua, así como folletos, hojas de datos, modelos y otros instrumentos que se pueden utilizar para llevar a cabo un trabajo similar en su propia comunidad.

En el Centro Comunitario por el Agua creemos que el agua limpia es un derecho humano, y no un privilegio. Pero a fin de construir una realidad en la que todas las comunidades tengan acceso a un agua limpia, saludable y económica, nosotros necesitamos de su ayuda. La utilización de esta Guía constituye el primer paso para lograr ese cambio. La información trae consigo poder para lograr cambios. Por lo tanto, utilice esta Guía como un recurso, compártalo con otras personas y comience a formar parte de la solución.

Cómo Utilizar esta Guía

Si usted es un miembro de la comunidad que está preocupado por el agua de su propia comunidad:

Comience por leer la sección *El Comienzo: Los Primeros Pasos para Asegurar que su Comunidad Tenga Agua Potable*, que se encuentra al inicio de esta Guía. Esta breve sección ofrece respuestas a las preguntas más frecuentes y proporciona una perspectiva general acerca de cómo averiguar qué contiene su agua y cuáles son las formas de lograr que su proveedor asuma su responsabilidad por el agua potable que le suministra. Todos los temas incluidos en la sección de *El Comienzo: Los Primeros Pasos para Asegurar que su Comunidad Tenga Agua Potable* cuentan con referencias sobre dónde encontrar información más completa en otras secciones de la Guía.

La sección *El Comienzo: Los Primeros Pasos para Asegurar que su Comunidad Tenga Agua Potable*, también tiene historias verdaderas de comunidades que han trabajado con problemas del agua que las afectaban, desde problemas comunes como el agua contaminada, hasta las ordenanzas discriminatorias. También proporciona asesoramiento y orientación sobre cómo organizarse para hacerle frente a los retos del agua en su propia comunidad.

Use la *Guía de Referencia Legal* como un recurso para obtener información más detallada sobre temas específicos, según fuera necesario. La primera parte abarca las leyes federales y estatales sobre el Agua Potable Limpia, que son las leyes que gobiernan la calidad del agua potable y que se aplican a todos los sistemas de abastecimiento de agua que prestan servicio a un mínimo de 25 personas o 15 conexiones de servicio durante un periodo de por lo menos 60 días al año, independientemente del tipo de sistema que lo abastezca. En la segunda parte se examinan de forma general los diferentes tipos de sistemas de abastecimiento de agua y las distintas leyes que los gobiernan.

La *Guía de Salud para la Comunidad* contiene hojas informativas de una sola página sobre los contaminantes más comunes que se encuentran en el agua potable de California, e incluyen los efectos sobre la salud y lo que usted puede hacer para proteger a su familia.

Por último, los *Apéndices* contienen una serie de herramientas útiles. El *Apéndice 1* proporciona una lista de lugares en los que es posible obtener mayor información sobre una amplia variedad de temas. El *Apéndice 2* incluye varios folletos u hojas informativas, y el *Apéndice 3* contiene una variedad de modelos de cartas y ejemplos de reglamentos que se pueden utilizar para abogar por el mejoramiento de la calidad del agua en su propia comunidad. El *Apéndice 4* contiene una lista de todos los límites especificados para los contaminantes del agua potable regulados en el marco de las Leyes del Agua Potable Limpia, e incluye también los niveles máximos permisibles de contaminantes y las metas de salud pública.

No se olvide de utilizar el *Glosario* que se encuentra al inicio de esta Guía para buscar términos o siglas que usted no comprenda. Por otra parte, el *Índice* que se encuentra al final le permite localizar un determinado tema y las páginas en que éste se discute dentro de las diferentes secciones de la Guía.

Si usted ya forma parte o está interesado en ser miembro de su mesa del agua local:

Utilice la primera parte de la *Guía de Referencia Legal* para informarse sobre las responsabilidades legales en el marco de las Leyes del Agua Potable Limpia, que incluye los requisitos detallados para la vigilancia y control de la calidad del agua.

Averigüe cuál es su tipo de sistema de abastecimiento de agua y lea lo relacionado con las demás leyes que gobiernan a su mesa del agua en la segunda parte de *la Guía de Referencia Legal*.

Los *Apéndices* contienen información adicional útil. El *Apéndice 1* proporciona una lista de lugares donde se puede obtener mayor información sobre una amplia variedad de temas, tales como las fuentes de financiamiento y asistencia técnica. El *Apéndice 2* incluye una variedad de folletos u hojas informativas, que incluyen instrucciones para dirigir una junta, y el *Apéndice 3* contiene una variedad de reglamentos y ejemplos de políticas para las pequeñas empresas mutuales de agua que usted puede utilizar. El *Apéndice 4* contiene una lista de todos los límites especificados para los contaminantes del agua potable regulados en el marco de las Leyes del Agua Potable Limpia, e incluye los niveles máximos permisibles de contaminantes y las metas de salud pública.

No se olvide de utilizar el *Glosario* que se encuentra al inicio de esta Guía para buscar términos o siglas que usted no comprenda. Por otra parte, el *Índice* que se encuentra al final le permite localizar un determinado tema y todas las páginas en que este se discute dentro de las diferentes secciones de esta Guía.

La *Guía de Salud para la Comunidad* contiene información sobre contaminantes específicos, y la sección *El Comienzo: Los Primeros Pasos para Asegurar que su Comunidad Tenga Agua Potable* también puede ayudar a comprender cómo es que su sistema de abastecimiento de agua encaja en el esquema global del agua potable en California.

Si usted es parte de una organización no lucrativa o de asistencia técnica interesada en prestar apoyo a las comunidades que enfrentan desafíos locales relacionados con el agua:

La sección de *El Comienzo: Los Primeros Pasos para Asegurar que su Comunidad Tenga Agua Potable*, le puede proporcionar un panorama general de problemas del agua en las comunidades y de las formas en que las comunidades se han enfocado en los problemas y soluciones particulares que las afectan. Siéntase en libertad de copiar cualquier parte de esta sección y utilizarla como material para las capacitaciones. El *Apéndice 2* contiene folletos y hojas informativas adicionales y en el *Apéndice 3* se pueden encontrar cartas y ejemplos. El *Apéndice 4* contiene una lista de todos los límites especificados para los contaminantes del agua potable regulados en el marco de las Leyes del Agua Potable Limpia, e incluye los niveles máximos permisibles de contaminantes y las metas de salud pública.

Use la *Guía de Referencia Legal* para consultar sobre los problemas específicos que enfrenta una comunidad en particular, tales como los requisitos de vigilancia y control de contaminantes o información sobre aumentos de tarifas. Recuerde, la primera parte de la *Guía de Referencia Legal* informa sobre las Leyes del Agua Potable Limpia que gobiernan sobre todos los proveedores de agua. La segunda parte de la *Guía de Referencia Legal*- se trata sobre las leyes que pueden diferir según el tipo de proveedor de agua.

Use la *Guía de Salud para la Comunidad* como un recurso para obtener información sobre la salud y encontrar soluciones a corto plazo para los contaminantes comunes del agua potable. Siéntase en libertad de hacer copias y distribuirlas a la comunidad.

Todos los materiales de esta Guía están disponibles en inglés y en español, por lo tanto puede solicitar copias traducidas si las necesitara.

Si necesita más información sobre un tema en particular o no encuentra lo que busca:

El *Apéndice 1* proporciona una lista de lugares donde obtener más información detallada o asesoría sobre varios temas específicos que se encuentran en la Guía. Además, usted puede visitar la página Web www.communitywatercenter.org para obtener actualizaciones o adiciones, o puede llamarnos al teléfono (559)733-0219. Le aconsejamos que busque organizaciones locales que ofrezcan recursos de promoción, organización o asistencia técnica en su área. En el *Apéndice 1* se incluye una lista de organizaciones que prestan estos servicios en California.